

# ANEXOS DEL BOLETÍN OFICIAL N° 3111

## ANEXO - LEY N° 2.901/08

### CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GCBA Y LA DEUTSCHE STAATSOPER DE LA CIUDAD DE BERLÍN

Entre el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, representado en éste acto por el Señor Jefe de Gobierno, Ing. Mauricio Macri, con domicilio en Bolívar 1 de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires; por una parte y la DEUTSCHE STAATSOPER DE BERLÍN, representada por el señor Daniel Barenboim, en su carácter de Director General de Música de dicho organismo, con domicilio legal en Villanueva 1055 (sede de la embajada de Alemania) Ciudad Autónoma de Buenos Aires por la otra parte y

#### CONSIDERANDO

Que unen a los pueblos argentinos y alemán lazos de amistad y cooperación que determinan la necesidad de fomentar un intercambio de aquellos aspectos culturales propios que impulsen el conocimiento recíproco y el enriquecimiento cultural mutuo;

Que ha quedado demostrado el excelente estado en las relaciones bilaterales entre la Ciudad de Buenos Aires y la Ciudad de Berlín, en las acciones conjuntas desarrolladas entre sus gobiernos, las cuales han tenido como marco la Declaración de Cooperación suscripta el 19 de mayo de 1994 y el Convenio Marco sobre Cooperación suscripto el 17 de noviembre de 1997;

Que se ha celebrado un Acuerdo de Hermanamiento entre el Teatro Colón, dependiente del Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y la Deutsche Staatsoper Berlín, celebrado con fecha 31 de Agosto de 2004;

Que por las consideraciones precedentes las partes convienen en celebrar el presente Convenio de conformidad con las siguientes cláusulas:

#### CLAUSULAS:

**PRIMERA:** Las partes acuerdan promover actividades conjuntas e intercambios de experiencias, información y conocimientos en diferentes áreas de la cultura, con el fin de fortalecer e incrementar las relaciones entre las ciudades de Berlín y Buenos Aires, profundizando los vínculos existentes.

**SEGUNDA:** Las partes consideran que la colaboración y puesta en común de las nuevas tendencias artísticas entre los diferentes estamentos de la cultura son un estímulo a la creación artística, por lo que se comprometen, en la medida de sus posibilidades, a promover un espacio de encuentro y de intercambio entre los agentes del ámbito de la cultura a través de la realización conjunta de las siguientes expresiones culturales y artísticas:

- Realización de coproducciones teatrales y musicales;
- Impulsar giras de grupos de teatro, danza y música;
- Realización de ciclos y eventos culturales especiales;
- Invitación de orquestas y solistas;
- Impulsar especialmente el intercambio en el ámbito de la música entre la Deutsche Staatsoper de la Ciudad de Berlín y la Usina de la Música de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

**ANEXO - LEY N° 2.901/08 (continuación)**

**TERCERA:** Las partes se comprometen a mantener un contacto permanente con el propósito de dar a conocer y acercar a los ciudadanos de ambas comunidades, las manifestaciones culturales que en cada momento lleven a cabo en ejercicio de sus respectivas competencias, procurando el acceso a la información sobre las actividades culturales (programaciones regulares, eventos especiales, actualización de nóminas de autoridades y artistas estables e invitados; informes anuales, publicaciones, entre otras.).

**CUARTA:** Las partes se comprometen a crear programas de intercambio para la formación, la práctica y el perfeccionamiento del personal, en sus tres niveles (artístico, técnico y administrativo) y crear un espacio de intercambio académico-pedagógico, tales como seminarios, conferencias, entre otros.

**QUINTA:** Las actividades e intercambios descriptos en el presente convenio, no implicarán compromisos financieros recíprocos para las partes y su financiamiento, deberá provenir de fuentes externas a las mismas, las que se fijarán oportunamente de común acuerdo para el desarrollo de cada una de las actividades a través de la suscripción de convenios específicos.

**SEXTA:** El presente Convenio tendrá una duración de UN (1) año a partir de su celebración prorrogable por iguales períodos salvo que una de las partes notifique fehacientemente a la otra su voluntad de no prorrogar el presente con una antelación de treinta (30) días.

**SEPTIMA:** No obstante ello, ambas partes se reservan el derecho de rescindirlo unilateralmente sin expresión de causa sin que ello origine responsabilidad alguna, debiendo comunicárselo fehacientemente a la otra con una antelación de treinta (30) días.

**OCTAVA:** A todos los efectos derivados del presente convenio, las partes fijan sus domicilios especiales en los arriba indicados, donde se tendrá por válida toda notificación extrajudicial que se practique, dejándose constancia el domicilio legal del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires a los efectos de toda notificación judicial conforme lo establecido por el artículo 20 de la Ley N° 1.218, es el de la Procuración General, Departamento Oficios Judiciales y Cédulas, sito en la calle Uruguay 458 de esta ciudad. (Resolución N° 77-PG-06). En caso de modificación de domicilio, la misma sólo tendrá efectos a partir de la fecha de recepción de la notificación del cambio.

**NOVENA:** Las Partes se comprometen a solucionar amigablemente, mediante negociaciones directas, toda cuestión que pueda surgir de la interpretación y ejecución del presente.

**DECIMA:** Para el caso de no poder solucionarse las cuestiones conforme lo pactado en la cláusula novena y para todas las divergencias que surjan entre las partes, que tengan origen y/o fundamento en la interpretación, aplicación, ejecución y/o incumplimiento de las condiciones de este Convenio las partes acuerdan someterse a los Tribunales en lo Contencioso Administrativo y Tributario de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, renunciando expresamente a cualquier otro fuero o jurisdicción que pudiera corresponder.

En prueba de conformidad se suscriben cuatro (4) ejemplares de un mismo tenor y a un sólo efecto, dos (2) en idioma castellano y dos (2) en idioma alemán, siendo ambos textos igualmente válidos, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, a los 30 del mes de mayo... de dos mil ocho.

**ANEXO - LEY N° 2.901/08 (continuación)****KOOPERATIONSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER STADT BUENOS AIRES UND DER DEUTSCHEN STAATSOOPER BERLIN**

Zwischen der Regierung der Autonomen Stadt Buenos Aires, bei dieser Handlung vertreten durch den Herrn Regierungschef, Ing. Mauricio Macri, mit Sitz in der Strasse Bolivar 1 der Autonomen Stadt Buenos Aires, einerseits, und der DEUTSCHEN STAATSOOPER BERLIN, vertreten durch Herrn Daniel Barenboim, in seiner Eigenschaft als Generalmusikdirektor dieser Organisation, mit rechtlichem Sitz in der Strasse Villanueva 1055 (Sitz der Deutschen Botschaft), Autonome Stadt Buenos Aires, anderseits; und

**IN ANBETRACHT** dessen,

daß beide Völker Deutschlands und Argentinien's Bande der Freundschaft und Kooperation verbinden, welche zu der Notwendigkeit führen, einen Austausch derjenigen eigenen Kulturaspekte zu fördern, die ein gegenseitiges Kennenlernen und eine beiderseitige kulturelle Bereicherung unterstützen;

daß der ausgezeichnete Stand der bilateralen Beziehungen zwischen der Stadt Buenos Aires und der Stadt Berlin durch die gemeinsamen Maßnahmen ihrer Regierungen bewiesen worden ist, die im Rahmen des am 19. Mai 1994 unterschriebenen Kooperationsabkommens und des am 17. November 1997 unterzeichneten Rahmenabkommens über Zusammenarbeit stattgefunden haben;

daß ein Bruderschaftsabkommen zwischen dem Teatro Colón, abhängig vom Bildungsministerium der Regierung der Autonomen Stadt Buenos Aires, und der Deutschen Staatsoper Berlin am 31. August 2004 geschlossen wurde;

daß auf Grund der obigen Betrachtungen die Parteien übereinkommen, dieses Abkommen gemäß folgender Klauseln zu schließen:

**KLAUSELN:**

**ERSTENS:** Die Parteien vereinbaren, gemeinsame Aktivitäten und den Austausch von Erfahrungen, Information und Kenntnissen auf verschiedenen Gebieten der Kultur zu fördern, um die Beziehungen zwischen den Städten Berlin und Buenos Aires zu stärken und zu verbreiten, und dabei die bestehenden Beziehungen zu vertiefen.

**ZWEITENS:** Die Parteien stehen auf dem Standpunkt, daß die Zusammenarbeit und Abstimmung der neuen künstlerischen Tendenzen zwischen den verschiedenen Bereichen der Kultur einen Stimulus für die künstlerische Schaffung darstellen, weshalb sie sich im Rahmen ihrer Möglichkeiten verpflichten, Treff- und Austauschgelegenheiten zwischen den Akteuren der Kultur durch gemeinsame Veranstaltung folgender kultureller und künstlerischer Ausdrucksformen zu fördern:

- Gemeinschaftsproduktionen auf dem Gebiet des Theaters und der Musik;
- Förderung von Tournée von Theater-, Tanz- und Musikgruppen;
- Veranstaltung von besonderen kulturellen Zyklen und Events;
- Einladung von Orchestern und Solisten;

**ANEXO - LEY N° 2.901/08 (continuación)**

- Besondere Förderung des Austausches auf dem Gebiet der Musik zwischen der Deutschen Staatsoper der Stadt Berlin und der „Usina de la Música“ der Autonomen Stadt Buenos Aires.

**DRITTENS:** Die Parteien verpflichten sich, einen ständigen Kontakt aufrecht zu erhalten, um den Bürgern beider Völker die kulturellen Ausdrucksformen bekannt zu geben und näher zu bringen, die sie jeweils in Ausübung ihrer betreffenden Zuständigkeiten durchführen, und den Zugang zu Information über die kulturellen Aktivitäten (regelmäßige Programme, Sonderevents, neuster Stand der Beamten und ständigen Künstler und Gastkünstler, Jahresberichte, Veröffentlichungen, u.a.m.) zu ermöglichen.

**VIERTENS:** Die Parteien verpflichten sich, Austauschprogramme zur Ausbildung, zur Praxis und zur Fortbildung von Mitarbeitern auf den drei Ebenen zu schaffen (Künstler, Techniker, Verwaltungsmitarbeiter), und einen Raum für den akademischen-pädagogischen Austausch, so wie Seminare, Konferenzen, u.a.m. zu schaffen.

**FÜNFTENS:** Die in diesem Abkommen beschriebenen Aktivitäten und Austauschmöglichkeiten bedeuten für die Parteien keine gegenseitige wirtschaftliche Verpflichtung und ihre Finanzierung hat aus externen Quellen zu erfolgen, die bei Gelegenheit, im gegenseitigen Einvernehmen, für die Abwicklung einer jeden Aktivität, mittels Unterzeichnung spezifischer Abkommen, festzulegen sind.

**SECHSTENS:** Dieses Abkommen hat eine Laufzeit von EINEM (1) Jahr von seiner Unterzeichnung an und kann jeweils um die gleiche Frist verlängert werden, es sei denn, eine der Parteien teilt der anderen schriftlich, dreißig (30) Tage zuvor, ihren Willen mit, dieses Abkommen nicht zu verlängern.

**SIEBTENS:** Dessen ungeachtet, behalten sich beide Parteien das Recht vor, das Abkommen einseitig zu kündigen, ohne einen Grund anzugeben, ohne daß dies zu einer Verantwortung führt; dies ist der anderen Partei schriftlich dreißig (30) Tage im Voraus mitzuteilen.

**ACHTENS:** Für alle Zwecke aus diesem Abkommen legen die Parteien ihren Sonderwohnsitz in der oben aufgeführten Adresse fest, wo jegliche außergerichtliche Zustellung für gültig erachtet wird; es wird festgestellt, daß der rechtliche Sitz der Regierung der Autonomen Stadt Buenos Aires für alle gerichtlichen Zustellungen, gem. Artikel 20 des Gesetzes Nr. 1218, die Staatsanwaltschaft (Procuración General, Departamento Oficinas Judiciales y Cédulas) in der Strasse Uruguay 458 dieser Stadt ist (Bestimmung Nr. 77-PG-06). Im Fall einer Änderung des Sitzes, hat dieser nur vom Eingangsdatum der Änderungszustellung an Gültigkeit.

**ANEXO - LEY N° 2.901/08 (continuación)**

**NEUNTENS:** Die Parteien verpflichten sich, jegliche Angelegenheit aus der Auslegung und Umsetzung dieses Abkommens freundschaftlich, mittels direkter Verhandlungen, zu lösen.

**ZEHNTENS:** Sollten die Angelegenheiten nicht gem. Vereinbarung Neuntens gelöst werden können und für alle Streitigkeiten zwischen den Parteien, die ihren Ursprung und/oder Ursache in der Auslegung, Umsetzung, Ausführung und/oder Nichterfüllung der Bedingungen dieses Abkommens haben, vereinbaren die Parteien, sich den Verwaltungs- und Steuergerichten der Autonomen Stadt Buenos Aires zu unterwerfen, und verzichten ausdrücklich auf jegliche andere, evtl. zutreffende Gerichtsbarkeit.

Im gegenseitigen Einverständnis werden vier (4) Ausfertigungen gleichen Inhalts und mit dem selben Zweck, zwei (2) in deutscher Sprache und zwei (2) in spanischer Sprache, wobei beide Wortlaute die gleiche Gültigkeit besitzen, in der Autonomen Stadt Buenos Aires, am ~~30. MAY~~ zweitausendacht unterzeichnet.